

The Didactics of Audiovisual Translation

Edited by

Jorge Díaz Cintas

Imperial College London

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia

Table of contents

Acknowledgements	VII
Contributors: A short profile	IX
Introduction: The didactics of audiovisual translation <i>Jorge Díaz Cintas</i>	1
Part 1. Inside AVT	19
The nature of the audiovisual text and its parameters <i>Patrick Zabalbeascoa</i>	21
Screenwriting and translating screenplays <i>Patrick Cattryse and Yves Gambier</i>	39
Screenwriting, scripted and unscripted language: What do subtitlers need to know? <i>Aline Remael</i>	57
Part 2. Hands-on experience in AVT	69
Subtitled training as part of a general training programme in the language professions <i>Jan-Louis Kruger</i>	71
Teaching and learning to subtitle in an academic environment <i>Jorge Díaz Cintas</i>	89
Learning to subtitle online: Learning environment, exercises, and evaluation <i>Eduard Bartoll and Pilar Orero</i>	105
Teaching voice-over: A practical approach <i>Anna Matamala</i>	115

Teaching synchronisation in a dubbing course: Some didactic proposals <i>Frederic Chaume</i>	129
Training translators for the video game industry <i>Miguel Bernal-Merino</i>	141
Teaching audiovisual translation in a European context: An inter-university project <i>Fernando Toda</i>	157
Part 3. AVT for special needs	169
Training in subtitling for the d/Deaf and the hard-of-hearing <i>Josélia Neves</i>	171
Audio description: The visual made verbal <i>Joel Snyder</i>	191
Part 4. AVT in language learning	199
Using subtitled video materials for foreign language instruction <i>Jorge Díaz Cintas and Marco Fernández Cruz</i>	201
Tailor-made interlingual subtitling as a means to enhance second language acquisition <i>Maria Pavesi and Elisa Perego</i>	215
The educational use of subtitled films in EFL teaching <i>Vera Lúcia Santiago Araújo</i>	227
References	239
Proper names index	253
Films and other audiovisual material	257
Terms index	259